

## CONTENTS

Notes on contributors	viii
List of abbreviations	xii
Illustrations	xv
List of illustrations	xxxiii
Foreword	xxxvii

### INTRODUCTION

*Christianity and Cultures:*

*Japan & China in Comparison, 1543-1644* 1

M. ANTONI J. ÜÇERLER, S.J.

### I. CHRISTIAN MISSIONARIES AND THEIR ENCOUNTER WITH JAPAN & CHINA

- 1      *The Jesuit Encounter with Buddhism in Ming China* 19  
RONNIE PO-CHIA HSIA

- 2      *From Dainichi to Deus. The Early Missionaries' Discovery and Understanding of Buddhism* 45  
KISHINO HISASHI

*Responses & Reflections* 61  
NICOLAS STANDAERT, S.J.

### II. THE CHALLENGES OF RELIGIOUS TRANSLATION: CREATING A NATIVE EAST ASIAN CHRISTIAN LITERATURE

- 3      *The Archaeology of Dreams: The Shengmengge Its Translation and its Transformation* 67  
LI SHER-SHUEH
- 4      *The Japanese Translations of the Jesuit Mission Press* 83  
WILLIAM FARGE, S.J.

*Responses & Reflections* 107  
THIERRY MEYNARD, S.J.

### III. LIVING THE NEW FAITH I: CHRISTIAN LITURGY & RITUALS

- 5     *The Adaptation of the Christian Liturgy & Sacraments  
to Japanese Culture during the Christian Era in Japan*     113  
IGNATIA KATAOKA RUMIKO
- 6     *A Solution to the Rites Controversy proposed by  
Antonio Rubino, S.J.*     127  
ASAMI MASAKAZU
- Responses & Reflections*     143  
EUGENIO MENEGON

### IV. JAPANESE AND CHINESE CHRISTIANS: NATIVE FAITH COMMUNITIES & ORGANIZATIONS

- 7     *Communities, Christendom, and the Unified Regime  
in Early Modern Japan*     151  
KAWAMURA SHINZŌ, S.J.
- 8     *Trade, Literati, and Mission: The Catholic Social Network  
in Late Ming Southern Fujian*     169  
ZHANG XIANQING
- Responses & Reflections*     199  
GAIL KING

### V. LIVING THE NEW FAITH II: CHRISTIAN ART & ITS VARIOUS EXPRESSIONS

- 9     *Artistic Exchanges between Macau and Japan  
in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*     207  
MO XIAOYE
- 10    *The Iconography of the Virgin Mary in Japan & its Transformation:  
Chinese Buddhist Sculpture & Maria Kannon*     229  
WAKAKUWA MIDORI
- Responses & Reflections*     249  
THOMAS M. LUCAS, S.J.

## VI. THE POLITICS OF THE ENCOUNTER: JAPANESE AND CHINESE ATTITUDES TOWARDS CHRISTIANITY & CHRISTIANS

- 11     *The Edo Shogunate's View of Christianity  
in the Seventeenth Century*     255  
YAMAMOTO HIROFUMI
- 12     *Europaeology? On the Difficulty of Assembling  
a Knowledge of Europe in China*     269  
TIMOTHY BROOK
- Responses & Reflections*     295  
QI YINPING

## VII. MACAU AT THE CROSSROADS OF EUROPE AND EAST ASIA

- 13     *The Japanese Students in the College of Macau (1594-1606)*     305  
JOÃO PAULO OLIVEIRA E COSTA
- Responses & Reflections*     329  
PATRICK PROVOST-SMITH

## EPILOGUE

*Christianity and Cultures:  
Japan & China in Comparison, 1543-1644.  
Reflections on a Significant Theme*     337  
JOHN W. WITEK, S.J.

Select Bibliography     343  
Index     377

